Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! Boże Izraela! Ty jesteś sprawiedliwy,\* bo pozostali nam ocaleni, jak to jest dzisiaj. Oto jesteśmy przed Twoim obliczem z naszym odstępstwem, choć nie nam stać przed Twoim obliczem w ten sposób.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | PANIE! Boże Izraela! Ty jesteś sprawiedliwy! Ty przecież pozostawiłeś nam ocalonych, jak to jest dzisiaj. Oto stoimy przed Twoim obliczem. Stoimy z naszym odstępstwem, choć nie godzi nam się stać przed Tobą w taki sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Boże Izraela, ty jesteś sprawiedliwy, bo pozostajemy ocaleni, jak się to dziś *okazuje*. Oto stoimy przed tobą w naszym przewinieniu, choć z tego powodu nie godzi się stać przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Panie, Boże Izraelski! sprawiedliwyś ty; bośmy pozostałe ostatki, jako się to dziś pokazuje. Otośmy my przed obliczem twojem w przewinieniu naszeem, choć się nie godzi stawiać przed oblicze twoje dla tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże Izraelów, tyś jest sprawiedliwy: żeśmy zostali, którzy byśmy byli wybawieni jako dnia tego. Otośmy przed tobą w przewinieniu naszym: bo nie może się ostać przed tobą dla tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, Boże Izraela, to łaska Twoja, żeśmy tym razem pozostali ocaleni. Oto jesteśmy przed Tobą obarczeni winą. Zaprawdę, niepodobna wobec tego ostać się przed Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Boże Izraela! - Ty jesteś sprawiedliwy, że chociaż resztka z nas ocalała, jak to jest dzisiaj. Oto stoimy przed twoim obliczem splamieni winą, choć nie godzi się nam z tego powodu stać przed twoim obliczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Boże Izraela, Ty jesteś sprawiedliwy! Sprawiłeś bowiem ocalenie naszej reszty aż do tego dnia! Oto stajemy przed Tobą z naszymi nieprawościami, choć z ich powodu nikt nie może się ostać przed Tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Boże Izraela! Ty jesteś sprawiedliwy i dzięki temu jesteśmy jeszcze tutaj jako reszta ocalałych. Ale stoimy przed Tobą splamieni winą. Z takim jednak grzechem nie sposób ostać się przed Tobą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Boże Izraela, Ty okazałeś się sprawiedliwym, skoro i dziś jeszcze stanowimy tę Resztę ocalonych! Otośmy przed obliczem Twoim z naszą winą, gdyż z powodu niej nie sposób nam ostać się przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже Ізраїля, Ти праведний, бо ми осталися спасенними до цього дня. Ось ми перед Тобою в наших проступках, бо не можемо стояти перед Тобою через це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie, Boże Israela! Ty jesteś sprawiedliwy! Ponieważ pozostały resztki, jak to się dziś okazuje. Oto my, przed Twym obliczem w naszej winie; choć nie godzi się z tego powodu stać przed Twoim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże Izraela, ty jesteś prawy, gdyż nas pozostawiono jako ocalały lud, jak to jest dzisiaj. Oto jesteśmy przed tobą z naszą winą, bo z tego powodu nie można się ostać przed tobą”. |

1. 1) <x>50 32:4</x>; <x>230 119:137</x> [↑](#footnote-ref-2)